**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**ШЕВЧЕНКО Анастасии Юрьевны**

**по теме «Создание иронического образа в синхронном переводе»**

Выпускная квалификационная работа А.Ю. Шевченко посвящена вопросу передачи иронического образа в синхронном переводе с английского языка на русский. Актуальность работы определяется в первую очередь выбранной темой, так как вопросы иронии в целом вызывают интерес лингвистов. Проблема перевода иронии на иностранный язык так, чтобы ирония была воспринята членами иноязычного социума, безусловно, и ранее ставилась переводоведами, однако на современном этапе, когда ирония все чаще употребляется в речи ораторов, вопросы ее передачи при синхронном переводе в условиях дефицита времени приобретают новое звучание. Все сказанное выше обуславливает как актуальность, так и новизну рецензируемого сочинения.

Автор работы ставит целью изучение средств создания иронического образа в устной речи и описание способов актуализации иронии в синхронном переводе, и этой цели успешно достигает в процессе исследования. Рецензируемая ВКР традиционна по структуре: содержит введение, две главы и заключение, а также приложение в виде записи изученных речей и синхронных переводов. Общий объем работы составляет 75 страниц в компьютерном наборе. Библиография насчитывает 51 название (в том числе работы, изданные за последние 10 лет), причем 41 из них на английском языке. Материалом исследования послужили фрагменты речей на английском языке, произнесенные известными лицами и политиками не ранее 2011 года, а также переводы отобранных фрагментов, осуществленные в синхронном режиме учащимися II курса магистратуры по направлению «Синхронный перевод».

Первая глава носит теоретический характер и представляет собой обзор взглядов и мнений предшественников, работавших в области изучения иронии и проблем ее перевода. Надо сказать, что автор в большей степени опирается на англоязычные источники при описании подходов к интерпретации явления иронии и вопросу ее передачи, что в известной степени определяется большой разработанностью проблемы иронии в зарубежной лингвистической литературе. Однако мне представляется, что в части, касающейся стратегий перевода иронии, следовало уделить больше внимания отечественным исследователям.

Вторая глава содержит анализ способов передачи иронии при синхронном переводе, причем автор изучает по 9 вариантов перевода на каждый пример (представляя 3 наиболее иллюстративных варианта перевода в тексте работы), что позволяет оценить вариативность в подходах переводчиков при передаче иронии на русский язык. Автор выделяет три группы иронических высказываний, которые встретились в изученном материале, по параметру их направленности, а именно, самоирония; ирония, направленная на другого человека; ирония, направленная на абстрактные явления. Анализ каждого из выделенных подтипов проводится в отведенном ему разделе второй главы. Такое деление главы представляется рациональным с точки зрения доступности для читателя, и, вероятно, произведено для того, чтобы структурировать описание и облегчить читателю восприятие материала. С другой стороны, не создается впечатления, что данные типы иронических высказываний чем-то отличаются друг от друга, во всяком случае, автор таких сведений при анализе не приводит. Возможно, стоило выбрать какой-то иной способ структуризации материала, который показал бы более наглядно различие стратегий в зависимости от типов иронии или от того элемента, на котором ирония основана.

Тем не менее, общее направление исследования, предложенное автором, не вызывает возражения. Выводы представлены хорошо и развернуто, давая полное представление о том новом, что автор внес в развитие переводоведения в результате исследования. Все выводы соответствуют содержанию работы и проведенному анализу.

Работа написана хорошим языком, хорошо структурирована и представляет материал читателю в удобной для осмысления форме. Оформление работы также в целом соответствует требованиям. Работа практически не содержит опечаток за исключением того, что автор работы, по-видимому, не знает, что «однако» в русском языке не выделяется запятой, если стоит в начале предложения, и в единичных случаях ставит точки в названиях параграфов.

Работа А.Ю. Шевченко написана на высоком научном уровне, представляет собой результат изучения весьма значительного количества материала, при том, что именно такой вид материала требует большого количества временных затрат как на организацию собственно эксперимента, так и на прослушивание и фиксирование информации с цифрового носителя. В связи со всем сказанным выше, необходимо отметить, что рецензируемая работа производит весьма благоприятное впечатление. Возникшие у меня по ходу прочтения работы вопросы не затрагивают общих исследовательских принципов автора и заключаются в следующем:

1) В первой главе при обзоре теоретических положений пункт 1.5.1 «Перевод реалий» появляется совершенно неожиданно и никак содержательно не включен в окружающий текст главы. При прочтении первой главы остается неясным, почему этот пункт вообще выделен и почему именно перевод реалий важен при переводе иронии. Только во второй главе выясняется, что автор делает акцент на понимании реалий переводчиком для дальнейшей передачи иронии (в тех случаях, когда ирония основана на использовании реалии), и тогда появление такого пункта в теоретической главе отчасти объясняется. Мне представляется, что логичнее было бы представить мнения исследователей о переводе иронии, а не о переводе реалий, которые скорее являются частным осложнением для ее передачи, тем более что такие работы есть в отечественной переводоведческой литературе. Перевод иронических высказываний далеко не ограничивается переводом реалий в них, как показывает само исследование автора.

2) Есть замечание по поводу оглавления. В него попали не все разделы, снабженные заголовками с нумерацией. Так, в оглавлении есть 1.1, но нет 1.1.1 и 1.1.2, которые присутствуют в тексте работы; есть 2.1, но нет 2.1.1 и 2.1.2 и т.д. Также мне представляются довольно-таки неудачными - для столь в целом хорошо написанной работы - названия глав; хотелось бы видеть что-то менее шаблонное и более конкретно характеризующее представленный в главах материал, чем «Теоретические основы исследования» и «Практическая часть исследования».

3) Хотелось бы узнать собственно источники материала речей. В списке источников приведены имена произнесших речь ораторов и названия их речей, а откуда именно были взяты сами записи, автор не упоминает.

Приведенные замечания не снижают общее благоприятное впечатление от работы А.Ю. Шевченко, которая представляет собой интересное, оригинальное исследование на актуальную для современного переводоведения тематику. ВКР А.Ю. Шевченко, безусловно, соответствует всем требованиям, предъявляемым к сочинениям такого рода, и заслуживает положительной оценки.

«24» мая 2018 г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ к.ф.н., доц. Трошина А.В.